

РЕАЛИИ В СОСТАВЕ РУССКОЯЗЫЧНЫХ ФИЛЬМОНИМОВ
КАК ТРАНСЛАТОЛОГИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА

Интерес к проблеме реалии как слов или выражений, обозначающих национально специфические особенности жизни языковых сообществ, не существующих в практическом опыте людей, говорящих на иных языках, проявляется в рамках различных лингвистических направлений:

– *лингвокультурологии* в силу того, что они являются носителями национального или исторического колорита, отражающими понятия, характерные для быта, культурного, социального и исторического развития одного народа и чуждые другим;

– *лингвистики* с точки зрения проявления языковых контактов и отражения в языках явлений и предметов материальной культуры, фактов истории, государственных институтов, имен национальных и фольклорных героев, мифологических существ;

– *переводоведения*, поскольку, как правило, такие слова и выражения, не имея точных соответствий в других языках, не поддаются переводу на общем основании и требуют особого подхода при переводе;

– *межкультурной коммуникации*, так как зачастую апеллирование к реалиям приводит к неправильному или неточному декодированию сообщения адресатом, что, естественно усложняет восприятие, обмен информацией между сторонами, а в крайних случаях провоцирует коммуникативные неудачи в межкультурном общении.

В переводоведении вопросы реалий рассматриваются в связи с понятиями эквивалентности и адекватности, когда замена плана выражения языковой единицы сопровождается сохранением неизменного плана содержания. Особую важность адекватность передачи реалий обретает при переводе всякого рода названий, которые представляют собой ключевую позицию в тексте и концентрируют его сущность. Фильмоним, выступая проводником к содержанию, жанру и основной тематике фильма, является одним из ключевых элементов, определяющих восприятие и интерпретацию фильма зрителем и создающим эмоциональный настрой. Нельзя недооценивать значение адекватности перевода реалий в составе фильмонима, поскольку именно название фильма играет важнейшую роль в привлечение внимания зрителя и продвижении фильма на международной арене.

При классификации реалий, которая является значимым фактором в аспекте выбора способа их перевода, в лингвистике выделяют следующие группы:

- бытовые реалии, к которым относятся названия жилищ, одежды, пищи, денежных знаков, музыкальных инструментов, народных игр и праздников;
- реалии государственного устройства и общественной жизни;
- этнографические и мифологические реалии, т. е. этнические и социальные общности, сказочные и мифологические существа, божества;
- ономастические реалии – антропонимы, топонимы, имена литературных героев.

Проанализируем способы перевода, адекватность и маркетинговую состоятельность перевода на английский язык русскоязычных фильмонимов, содержащих в своем составе мифологические и ономастические реалии.

Название художественного фильма «Скиф» само по себе является этнографической реалией: *скиф* – древний ираноязычный народ, обитавший в VIII веке до н.э. в степной зоне Причерноморья от Дуная до Дона, именуемой в древнегреческих источниках Скифией. Фильмоним «Скиф» известен в международном прокате под название *The Last Warrior* ‘Последний воин’. При передаче названной реалии переводчик прибег к полной трансформации, что позволило избежать дословного перевода с помощью эквивалентной англоязычной лексической единицы *scythian* ‘скиф’. Представляется, что обращение переводчика к названной стратегии обусловлено стремлением не выдвигать на первый план малознакомую для англоязычной аудитории реалию, не способную привлечь достойное внимание и передать основную сюжетную линию и жанр произведения.

Примером использования мифологических реалий в составе русскоязычных фильмонимов выступает «Летучий голландец». *Летучий голландец* – легендарный корабль-призрак, который не может пристать к берегу и обречен вечно бороздить моря. Согласно легенде, его команда при встрече с судами пытается передать послание на берег людям, которых уже давно нет в живых. В международном прокате данный фильмоним известен как *Flying Ship* ‘Летающий корабль’. С целью избежать неправильной трактовки жанра и основной тематической линии фильма, несмотря на существование англоязычного эквивалента *Flying Dutchman* ‘Летучий голландец’ при переводе используется стратегия опущения, позволяющая избежать отсылки к мифологической реалии при сохранении основной идеи фильма.

Интересным примером передачи мифических реалий в составе русскоязычных фильмонимов является также англоязычный перевод названия фильма «Легенда о Коловрате». *Коловрат* – славянское название символа в виде солнечного колеса в четыремя, шестью либо восьмью лучами, загнутыми в одну сторону. В славянской культуре он является символом солнца и его движения по небу и ассоциируется с жизнью, светом и теплом, а также перерождением и обновлением. Фильмоним с данной реалией стал известен в международном прокате как *Furious* ‘Яростный’. Использование стратегии полной замены при переводе фильмонима позволило избежать

ассоциаций с символом нацизма – свастикой, имеющей некоторое графическое сходство с коловратом, которые могли бы привести к искаженным ожиданиям и даже стать причиной отказа от просмотра фильма.

Примерами передачи ономастических реалий в составе фильмонимов являются «Подольские курсанты» и «Тобол». При переводе фильмонима «Тобол» переводчиком использована топонимическая замена: в англоязычном прокате фильм вышел под названием *The conquest of Siberia* 'Покорение Сибири'. Такой перевод, во-первых, позволил избежать использования неизвестного англоязычной аудитории топонима (*Тобол* – река в Казахстане и России), заменив на более широко известный топоним *Сибирь*, а во-вторых, продемонстрировать жанровую отнесенность фильма – историческая драма, и раскрыть его основную сюжетную линию – освоение Сибири в начале XVIII века.

Для перевода фильмонима «Подольские курсанты», известного в международном прокате под названием *The Final Stand* 'Последнее противостояние', с целью уйти от дословного перевода реалии *Подольск* (город в Московской области) была использована полная трансформация. Как и в предыдущем примере, название, под которым фильм попал в международный прокат, отсылает к его жанру – историческая драма, и дает намек на основную сюжетную линию – события 1941 г. по обороне подступов к Москве от гитлеровских захватчиков.

Проанализированные примеры свидетельствуют о чрезвычайной актуальности вопроса адекватности перевода реалий в составе фильмонимов в аспекте учета и адаптации к культурным особенностям целевой аудитории. Адекватный перевод реалий в составе фильмонима, который базируется на совокупности лингвистических, культурологических и коммерческих факторов, определяет восприятие картины зрителем и обеспечивает ее успешное продвижение в международном прокате.